

ゲーテの詩を読む

H. KAMEI

kamei@cc.osaka-kyoiku.ac.jp

<http://www.osaka-kyoiku.ac.jp/~kamei/goethe.htm>

1 Adler und Taube

2 Erlkönig

Singspiel „Die Fischerin“ (1782)

„Balladen und Romanzen“ der „Neuen Schriften“ (1800)

3 An den Mond

2 [Du] füllst wieder [da]s liebe Tal...

7 lindernd lindern の現在分詞

8 der Liebsten Auge = das Auge der Liebsten lieb の最上級を名詞化している

10 Das du so beweglich kennst = Was du so beweglich kennst = "dieses Herz"

12 ihr = man 燃えている心を、人びとは幽霊のように、川に縛り付けている

15 Er von Tode schwillt Wenn er [= Fluß] vom Eis gestaut wird

21 mit dem 次の was 以下の関係代名詞節を受ける

23 veracht[et]

25 wandelt in der Nacht was ... in der Nacht waldelt

4 Rastlose Liebe

5 Nebeldüfte Duft = Dunst

6 zu 副詞（通常命令文に添えられ、着手、続行を促す） mach zu さあ急げ、ぐずぐずするな; luaf zu! どんどん走れ（郁文堂独和）

7 Wälderwärts ...wärts の方へ（接尾辞） Vgl. seitwärts, hinwärts